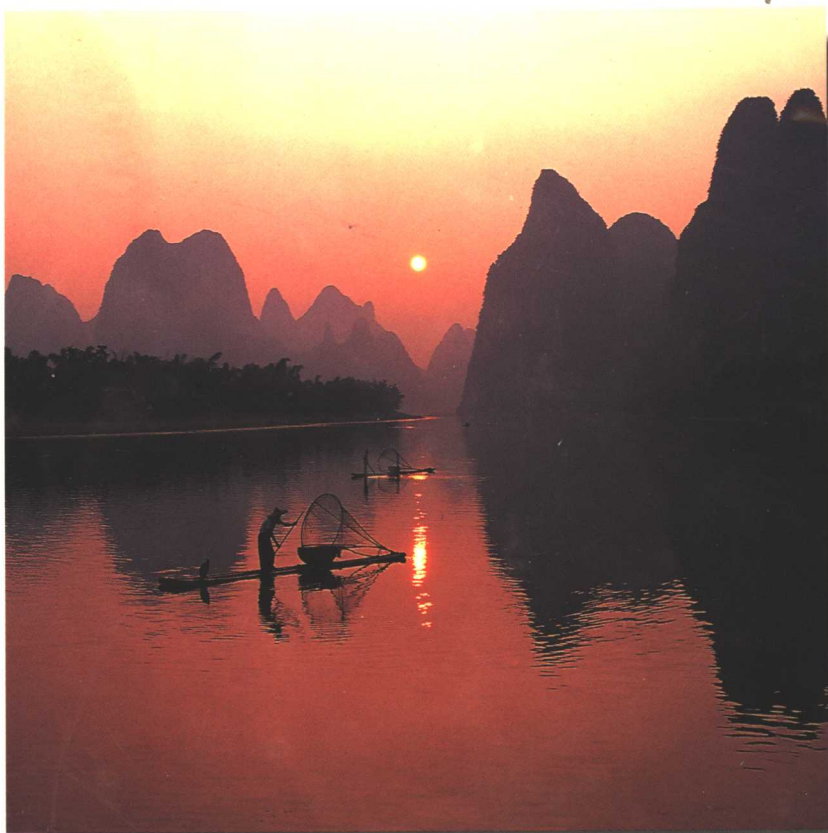




GUILIN

桂林



外文出版社
FOREIGN LANGUAGES PRESS

图书在版编目(CIP)数据

桂林/曹蕾编;蒙紫等摄. —北京:外文出版社,1997
ISBN 7-119-02096-X

Ⅰ. 桂… Ⅱ. ①曹…②蒙… Ⅲ. 桂林—画册Ⅳ. K928.706.72
中国版本图书馆 CIP 数据核字(97)第 16318 号

Editor: Cao Lei

Text: Cao Lei

Photographers: Meng Zi Chen Yajiang
Sun Shuming Sun Yongxue
Mo Zhoubao Zhang Sanyong
Li Huixian Jiang Jiang
Tan Shaojiang Wen Shaojun
Wen Shaoying Dong Shougui

Translated by: Xu Rong

Designed by: Zhu Zhenan

First edition 1998
Fourth edition 2003

Guilin

ISBN 7-119-02096-X

© Foreign Languages Press

Published by Foreign Languages Press
24 Baiwanzhuang Road, Beijing 100037, China
Home Page: <http://www.flp.com.cn>
E-mail Addresses: info@flp.com.cn
sales@flp.com.cn

Printed in the People's Republic of China

编撰: 曹蕾

责任编辑: 应人

摄影: 蒙紫 陈亚江 孙树明
孙永学 莫洲保 张三勇
李会先 姜江 谭绍江
文绍军 温少瑛 董守贵

翻译: 许荣

设计: 朱振安

桂林

曹蕾编 蒙紫等摄影

© 外文出版社

外文出版社出版

(中国北京百万庄大街 24 号)

邮政编码 100037

外文出版社网页: <http://www.flp.com.cn>

外文出版社电子邮件地址: info@flp.com.cn
sales@flp.com.cn

天时包装(深圳)有限公司印刷

1998 年(24 开)第一版

2003 年第一版第四次印刷

(英汉)

ISBN-119-02096-X/J • 1410(外)
003900(精)

GUILIN

桂林

FOREIGN LANGUAGES PRESS BEIJING
外文出版社 北京



The scenery of Guilin has been called the finest under heaven. Situated in the northeast of Guangxi Zhuang Autonomous Region, Guilin City is South China's shining pearl, with verdant mountains, elegant waters, magnificent crags and fantastic caverns.

Guilin is a famous historic and cultural city with a history of over 2,000 years. Since the Xiang Prefecture (present Guilin) was established in the Qin Dynasty (221-206 B.C.), Guilin has become a key city for economic and cultural exchanges between southern and northern China. In the Song Dynasty (960-1279) Guilin was known far and wide, and many temples, pavilions and steles of that period can be found at scenic spots in and around Guilin. In this century, Guilin has gradually developed into a political and cultural center of southwest China.

Guilin is surrounded by peaks. Most of the peaks rise out of the flat ground and resemble jade bamboo shoots, swords and spears. The clear Li-jiang River flows from northeast to southeast like a jade ribbon meandering

past Guilin. Along the river there are many fascinating hills of various shapes including the Folded Brocade Hill (Diecaishan), the Wave Curbing Hill (Fuboshan), the Seven-Star Hill (Qixingshan) and the Elephant Trunk Hill (Xiangbisha).

Guilin's peculiar landforms have been created by nature, the master craftsman. Much of Guilin's geological structure is composed of limestone, and through long years of weathering and erosion by wind and rainfall, many precipitous peaks and deep caverns have been created.

Boating on the picturesque Lijiang River, one sees the spectacular hills meandering and undulating along the river. The green hills are reflected in the limpid water, just like a beautiful landscape painting. An ancient poem describing this area says: "The river is a green silk ribbon, and the hills are jade hair-pins." Flowing from north to south, the Lijiang River runs through Guilin and connects it with Yangshuo. The 83-km-long waterway from Guilin to Yangshuo is a famous gallery of landscape painting.

In the scenery of Guilin, Yangshuo is like the eye of a painted dragon, bringing it all to life. Yangshuo County is situated among proudly erect peaks which look like a world of green lotus and jade bamboo shoots. Here the limpid water, verdant pinnacles and hillocks, and spectacular caverns compose a captivating tableau.

As a tourist destination second to none in China, Guilin will surely continue to attract ever more visitors from home and abroad.



桂林山水甲天下。位于广西壮族自治区东北部的桂林市，以山清、水秀、石美、洞奇成为中国南疆的一颗明珠。

桂林是一座历史文化名城，已有 2000 多年历史。自秦代（前 221—前 206）设象郡始，桂林即成为南北经济文化交流的重镇。桂林天赐奇山秀水，早在宋代（960—1279）就已扬名天下，景区内遗留了众多的庙宇楼台和文人雅士的碑刻题记等名胜古迹。到了 20 世纪，随中国民主主义革命浪潮的掀起，桂林逐渐发展为中国西南部的一个政治文化中心，至今仍发挥着重要的功用。

“千峰环野立，一水抱城流。”用这句话形容桂林这座山水之城的格局再合适不过了。桂林城四周被山峰环绕，山多从平地拔起，有如玉笋万杆，剑戟千重；碧澄清丽的漓江自北向南流去，宛如一条玉带绕过奇峰拔地的桂林城。沿岸叠彩、伏波、七星、象鼻诸峰，形态各异，神趣非凡。

桂林的奇特地貌要归功于大自然的鬼斧神工。因其所处地质层为石灰岩，由于千万年的雨水浸入溶蚀，形成了现在的峰丛洼地和幽深的溶洞群。

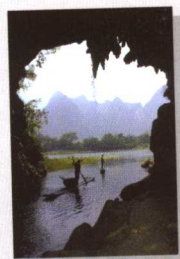
在风光如画的漓江上航行，只见夹岸奇峰绵延逶迤，如波澜起伏，山峰倒映水中，水波清澈明丽。古人诗云“江作青罗带，山如碧玉簪。”漓江自北向南流贯，穿桂林，携阳朔。这一带 83 公里长的水路，峭拔的青山与迂回的碧水联结着，是著名的山水画廊。

阳朔是桂林山水的点睛之笔。阳朔县城就坐落在丛丛直立的峰群当中，如居碧莲玉笋世界。这里清水横流，碧峰林立，奇洞密布，堪为人间胜境。

桂林作为中国首屈一指旅游胜地，必将令更多的中外游者神往。

漓江沿线景区示意图

Sketch Map of the Scenic Spots along the Lijiang River



桂林市
Guilin City

奇峰镇
Qifeng Town

相思江
Xiangsijiang River

漓江
Lijiang River

草坪
Caoping

冠岩
Crown Crag

浪石
Wave-like Rock

九马画山
Mural Hill

朝笏山
Chaohu Hill

黄布滩
Yellow Cloth Shoal

竹笋峰
Bamboo Shoot Peak

兴坪
Xingping

龙胜
Longsheng

阳朔
Yangshuo

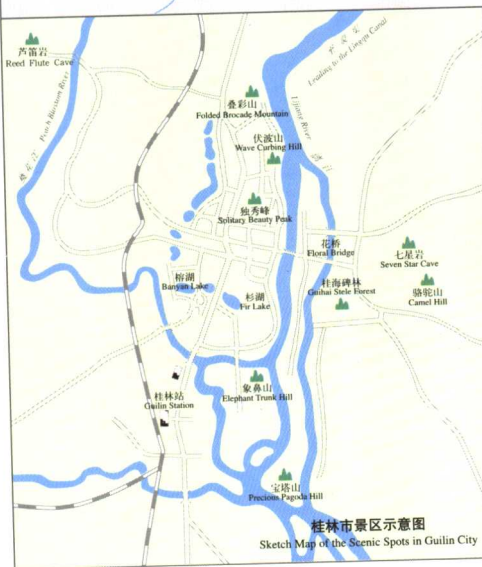
西郎山
Xilang Hill

碧莲峰
Lotus Peak

榕荫古渡
Rongyin Ancient Ferry

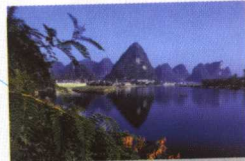
高田
Gaotian

明月山
Bright Moon Mountain



桂林市景区示意图

Sketch Map of the Scenic Spots in Guilin City





Wondrous Guilin scenery.

桂林山水胜境





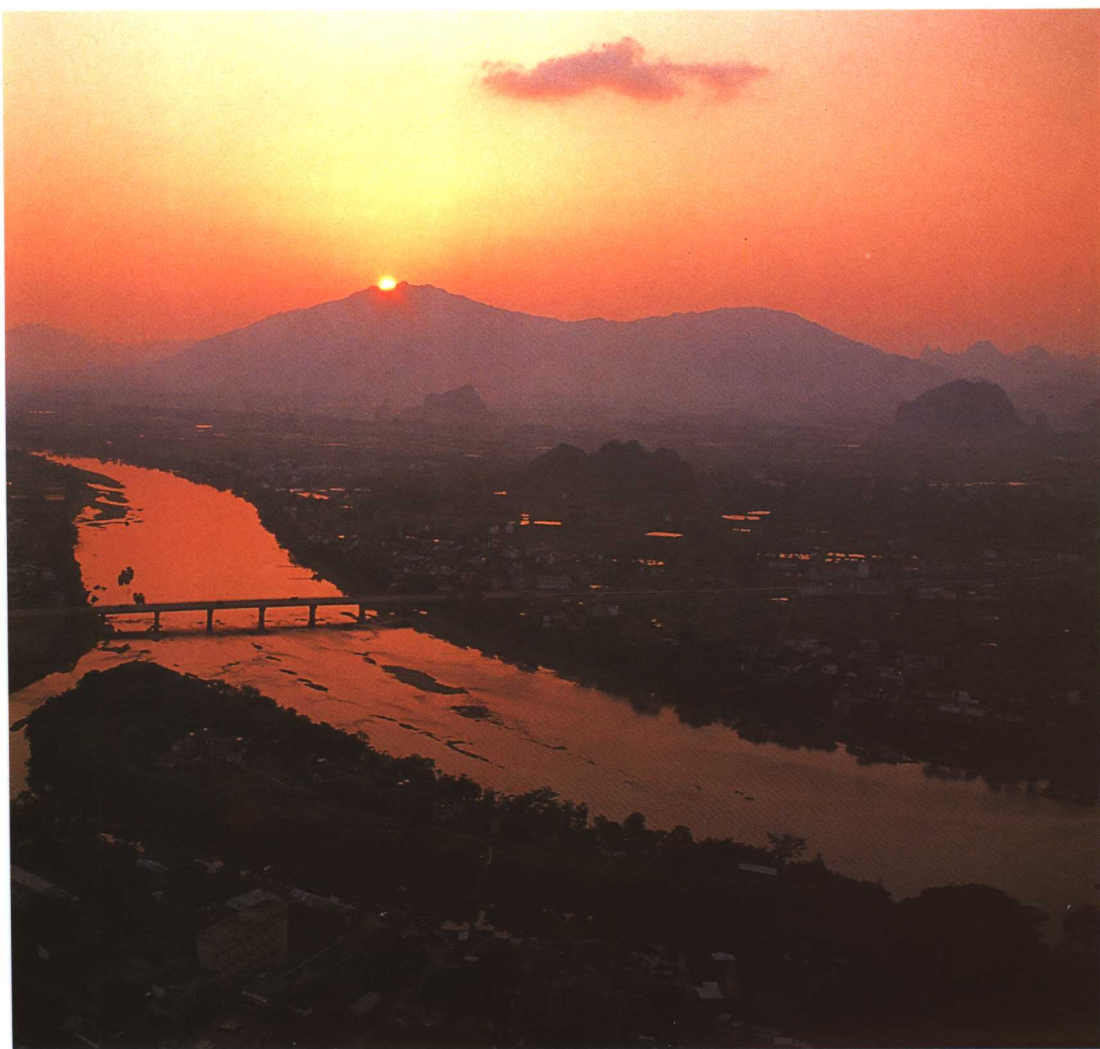
The moutains of Guilin.

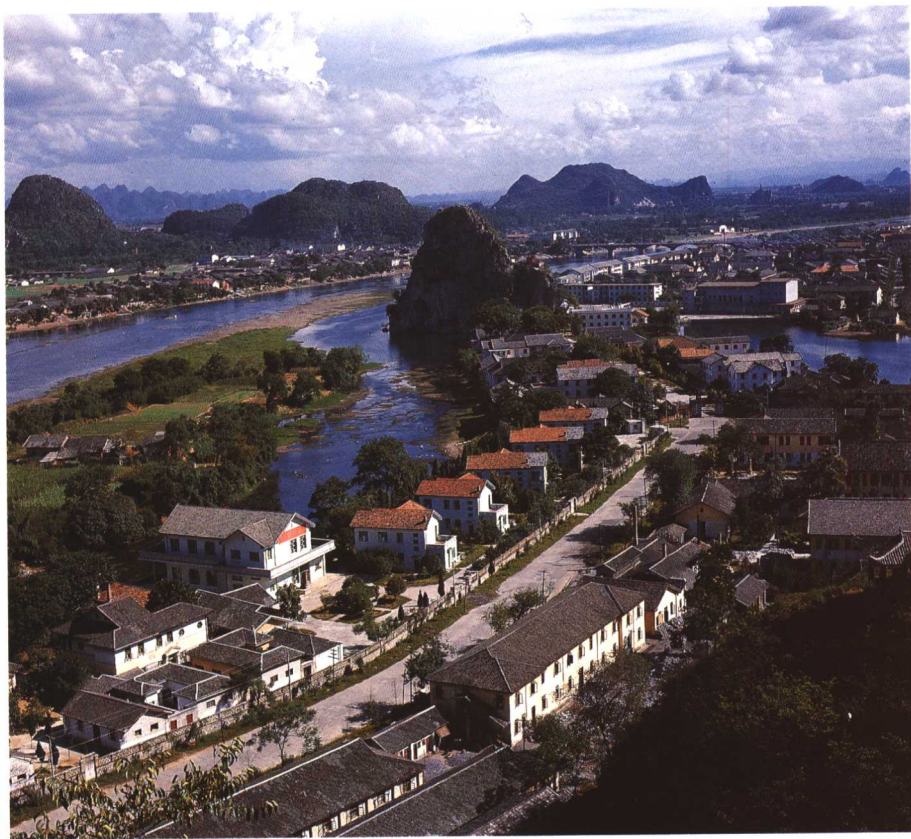
桂林群山

First rays of morning sun over Guilin.

桂林晨曦







A bird's-eye view of Guilin

Lying on the banks of the Lijiang River in the northeast of Guangxi Zhuang Autonomous Region, Guilin City covers an area of 54 sq km, and has a population of 300,000. Within the city, the green mountains hold the transparent waters in their embrace, forming a charming scene.

桂林市景

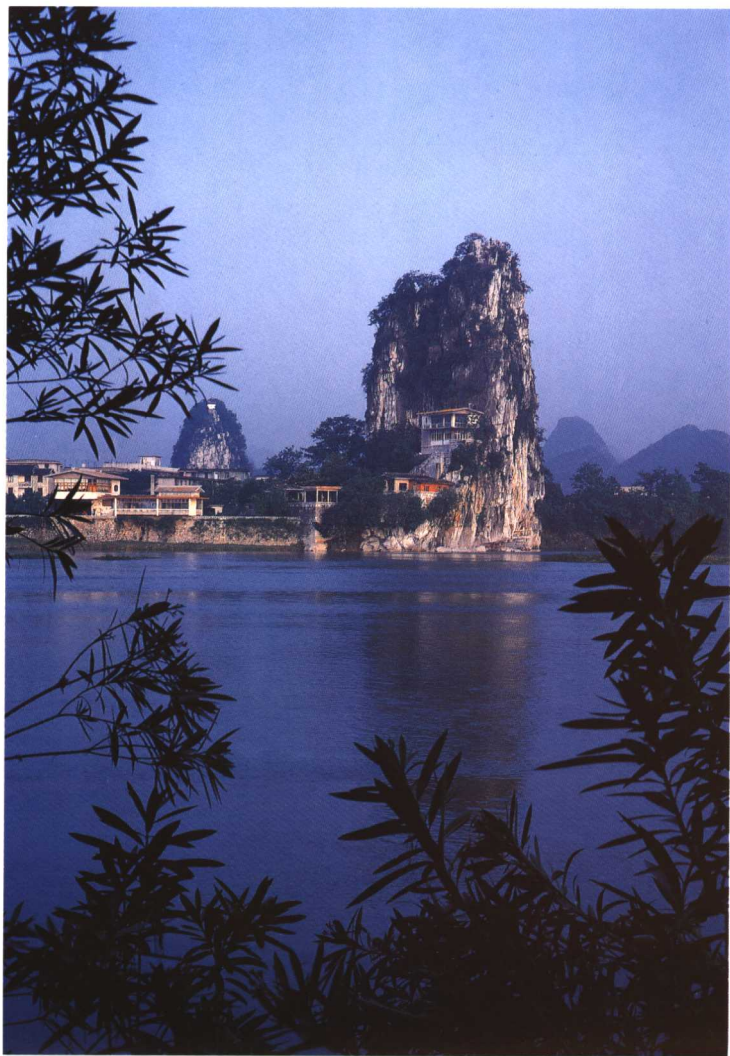
桂林市坐落在广西壮族自治区东北部的桂江沿岸,市区面积为 54 平方公里,人口 30 万。市内山水相抱,风光旖旎。

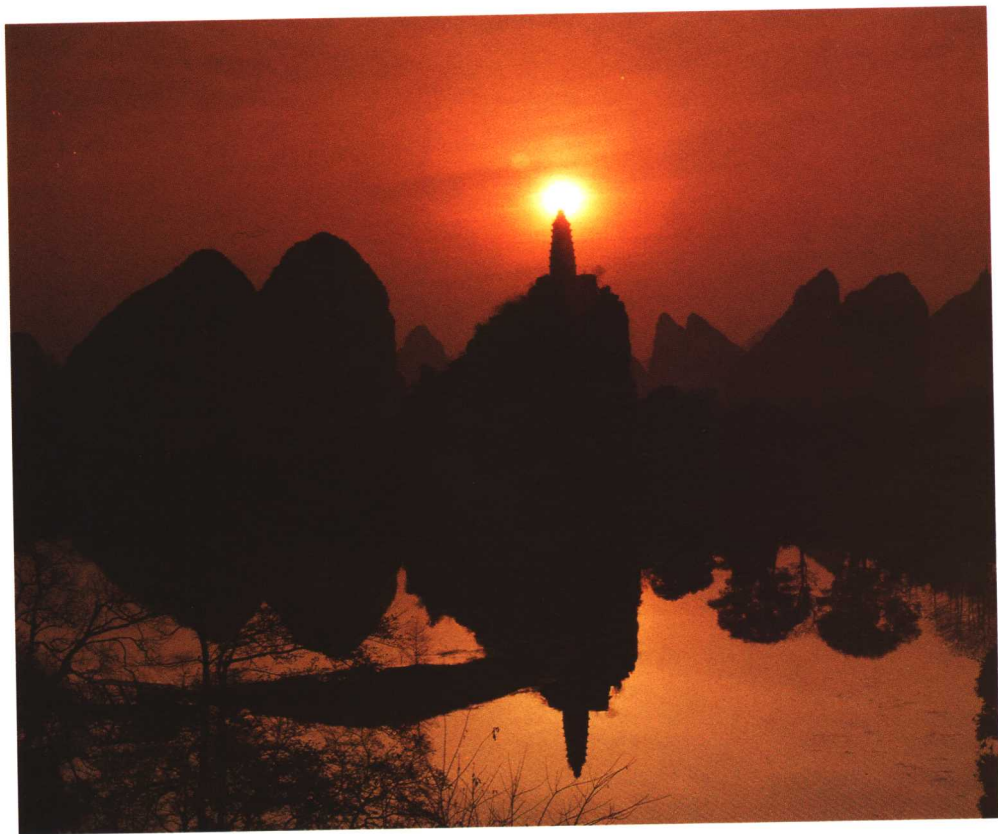
**Wave Curbing Hill
(Fuboshan)**

Situated in the north-east of Guilin City and skirted by the Lijiang River to the east, the hill rises abruptly with pavilions and caverns.

伏波山

位于桂林城东北部，东临漓江，半枕江流。此山拔地而起，耸立千仞，上有亭阁、岩洞。登临眺望，可见漓江波光澄澈，对岸烟树迷蒙。





Precious Pagoda Hill (Baotashan)

On the west bank of the Xiaodongjiang River in the southeast of Guilin, this hill is topped with a seven-story brick pagoda.

宝塔山

位于桂林市东南部的小东江西岸。山形嶙峋挺拔，上立一座七层砖塔，于朝霞中分外隽秀。

Mountain Folded Brocade (Diecaishan)

Located in the north of Guilin City where the rocks on the hill are spectacularly formed, layer upon layer, like piled and folded brocade. The hill is crowned with the Snatching Cloud Pavilion (Nayunting) and the Scenery Pavilion (Fengjingge).

叠彩山

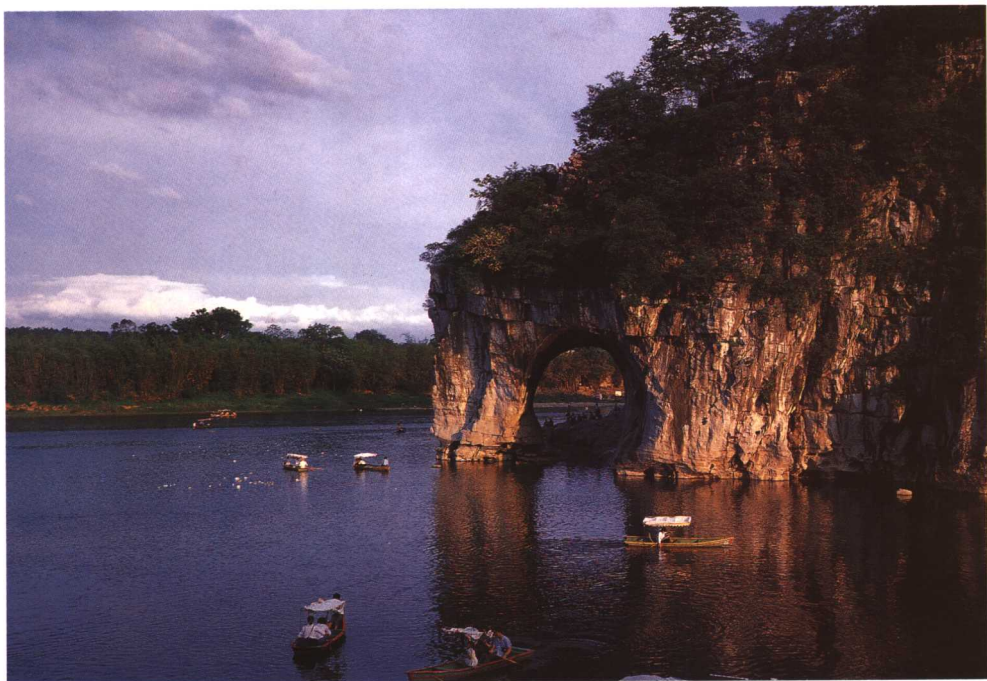
在桂林市北,因山上岩石层层横断,有如铺锦叠彩而得名。山上有拿云亭、风景阁等院宇,朱楹碧瓦,依山傍岩,十分幽静。



The southeast peak of the Mountain Folded Brocade is called Yuyue Hill (Yuyueshan). The Yuyue Pavilion (Yuyueting) atop it is the best place to view the scenery where the peaks of Guilin are like a large jade screen.

叠彩山东南一峰为于越山，山上建有于越亭，是观景的佳处。远望可见诸峰耸秀，如交叠的玉屏。





Elephant Trunk Hill (Xiangbishan)

Located at the confluence of the Peach Blossom River (Taohuajiang) and the Lijiang River in the south of Guilin, this hill is one of the most famous peaks in Guilin. The hill looks like a drinking elephant with its trunk in the river. The reflection of the space between the elephant's trunk and body resembles a bright moon in the water, and is called Water Moon Hole (Shuiyuedong).

象鼻山

是桂林著名奇峰之一。位于桂林市南部漓江与桃花江交汇处，山形酷似大象伸鼻饮水。“象鼻”与“象身”之间形成一个空洞，如明月倒映水面，人称水月洞。